

內政部建築研究所籌備處專題研究計畫成果報告
計畫名稱：中英日建築詞彙索引彙編
執行期間：81年7月1日至82年6月30日

中英日建築詞彙索引彙編

—基本資料庫之建立—

計畫主持人：劉明國
共同主持人：張世典 許美惠
協同主持人：黃萬鎰 游輝禎

執行單位：中華民國建築學會
協同單位：內政部建築研究所籌備處
中華民國八十二年六月

中英日建築詞彙索引彙編

—基本資料庫之建立—

研究小組人員

計畫主持人：劉明國

共同主持人：張世典 許美惠

協同主持人：黃萬鎰 游輝禎

審查委員：王世燁 李政憲 林之瑛

林建元 范國俊 夏正鐘

許宗熙 陳光敏 郭瓊瑩

黃世孟 黃俊銘 楊逸詠

蔡添璧 廖慧明

(以筆劃爲序)

程式設計：李尚白

研究助理：張瑜如

摘 要

爲因應國際建築資訊交流、建築研究發展、及資訊電腦化等需求，亟待建築學用語之統一與標準化，本計畫目的在於先行建立建築詞彙電腦資料庫，並經審訂作業後，彙集爲中、英、日三種語文相互對照之建築詞彙索引彙編，以供學術研究參考應用，並作爲未來研訂建築標準用語之基礎。

本計畫首先蒐集整理中、英、日文相互對照之建築詞彙，經篩選分類後輸入電腦建檔，再將電腦處理過之詞彙資料送交各建築分類領域學者專家審訂後，編訂建築詞彙索引彙編。本計畫並配合全程資料處理作業需求，進行詞彙資料排序、檢索、列印等電腦程式設計，以及依使用者需求發展查詢系統。

本階段建檔整理三十萬個以上中、英、日建築詞彙，建立建築詞彙索引彙編基本資料庫，發展建築詞彙查詢系統，具電子字典功能，可迅速線上查詢相關建築詞彙。本計畫之成果與建檔資料，將可供作爲後續研訂建築標準用語之基礎，以期推廣促成建築用語統一。

Abstract

In order to meet the needs of international architectural information exchange, architectural research development and information computerization, standardization of architectural terms is a must. The purpose of this project is two-fold: 1) to set up a computer data bank of architectural terminology in Chinese, English and Japanese; and 2) to establish an indexing system which enables cross references of architectural terminology among the three languages. This index is intended to serve as a reference for academic research, and as a basis for future standardization of the terminology.

In this project, commonly used architectural terms in Chinese, English and Japanese were first searched. After screening and classification, the collection of the terms was keyed into a data bank. The data bank was then sent to various experts in specific fields of architecture for revision. Finally, the data bank was compiled into an architectural index. A special computer program was designed for sorting, indexing and printing the data in this project. Also, an information index system was developed for users.

At present, the information system contains more than 300 thousand Chinese, English and Japanese architectural terms in the data bank and an information retrieval system which provides prompt service on line. The results from this project can be used for editing architecture dictionary and thesaurus as well as for helping standardize architectural terms.

目 錄

壹、緒 論

- 一、 計畫背景與目的····· 1
- 二、 計畫內容····· 2
- 三、 工作方法及進行步驟····· 3
- 四、 完成之工作項目及具體成果····· 5

貳、資料處理

- 一、 資料蒐集····· 6
- 二、 辭彙分類····· 7
- 三、 資料結構與輸入格式····· 7
- 四、 外國語文字母之處理····· 10
- 五、 程式設計····· 13
- 六、 排序列印····· 15

參、辭彙審訂

- 一、 工作方式與審訂原則····· 18
- 二、 辭彙索引彙編····· 19

肆、查詢系統

- 一、 環境需求····· 24
- 二、 系統功能按鍵····· 25
- 三、 系統操作使用方法····· 26

伍、結論與建議····· 32

- 附錄一 參考文獻····· 35
- 附錄二 建築詞彙輸入方式····· 42
- 附錄三 外文特殊字型····· 45
- 附錄四 歷次工作會議記錄····· 51
- 附錄五 日本學術用語審查基準····· 61
- 附錄六 日本建築學學術用語制定的經過····· 67

壹、緒 論

、 計畫背景與目的

建築研究發展工作有賴建立一套統一的、標準的辭彙，以使大眾有所遵循，並避免誤用辭彙，誤解其意。現今由於國際交流的頻繁，各種國外資訊充斥，為加強吸收國外先進技術，促進國際溝通與合作，藉以提昇國內的建築水準，對於國外建築專業名詞之譯名，亟待統一。

在國外，相關辭彙的整理工作已進行有年，並早已編成各種專業辭典及索引典，供作學術研究發展使用，國內雖有部分翻譯本，卻受限於語文及專業知識之不足，或因翻譯有誤，或因辭不達意而難以使用。此外，建築科技發展日新月異，新名詞不斷產生，坊間所出版的辭典很難查到這些新辭彙，阻礙了科技的發展與知識的傳播。

尤其隨著電腦科技的進步，今日我們隨時可運用電腦協助進行文獻資料的整理與蒐尋檢索，使得辭彙統一的工作益發顯得重要，因為一旦允許多種具相同意義的辭彙存在時，勢必造成檢索文獻資料時的困擾，而造成遺漏的結果。

本計畫的目的，即在於先蒐集整理中、英、日文建築辭彙，經電腦綜合各種資料後，提供充份的資料給各領域的專業人員審訂，經修正與增刪後，彙集為中、英

、日三國語文相互對照之建築詞彙索引彙編，一方面即時可供學術研究參考應用，一方面可供未來編訂建築辭典或索引典之重要基礎資料。同時亦可利用本計畫發展之查詢程式，供研究人員利用電腦作為電子字典，線上進行建築詞彙之查詢。如此，非但可使內政部建研所各研究計畫之詞彙用語有所遵循，同時亦可推廣至全國，促進建築標準詞彙之統一。

二、計畫內容

(一) 資料蒐集整理

蒐集各種中、英、日文相互對照之建築辭彙，經篩選與分類後，作為主要之資料來源。

(二) 資料處理

將適用之建築詞彙以電腦輸入建檔，有條理的組織中、英、日三種詞彙，並經校對後，以電腦轉換為資料庫格式檔以利排序、檢索、列印等作業

(三) 詞彙編審修訂

延請建築各專業領域之學者專家，就已整理出之中、英、日相互對照之建築詞彙予以審查，以對不適當或不足之處予以修訂。

(四) 程式設計

就本計畫中須對詞彙進行排序、檢索、列印等作業設計電腦程式，並就使用者需求發展建築詞彙查詢系統。

(五) 建築詞彙索引彙編資料庫之建立

將審訂完成之建築詞彙以中、英、日相互對照方式，藉由排版程式建立建築詞彙索引彙編資料庫。

三、工作方法及進行步驟

- (一) 蒐集各種英、日、中文建築詞彙，包括中、英，英、日，中、日等相互對照之辭典、用語集、書後索引等，作為資料來源。初期以「建築大辭典」（彰國社）、「建築辭典」（台灣省建築師公會）、及「日英漢建築工程詞彙」（中國建築工業出版社）等三種為藍本。
- (二) 將各詞彙全部輸入電腦建立文書資料檔（Text File），內容包括主要詞彙、詞彙類別、對應之他國語文詞彙，以及資料來源代碼。
- (三) 依資料庫格式，將文書檔轉換為資料庫格式檔（DBF），並分別建立索引檔（Index File）。
- (四) 以電腦程式語言進程式設計，以處理建築詞彙之排序、顯示、檢索、列印等工作。
- (五) 由程式依詞彙之類別排序，並以英文字母為序，列印報表，各筆資料包括排序詞彙，對應之他種

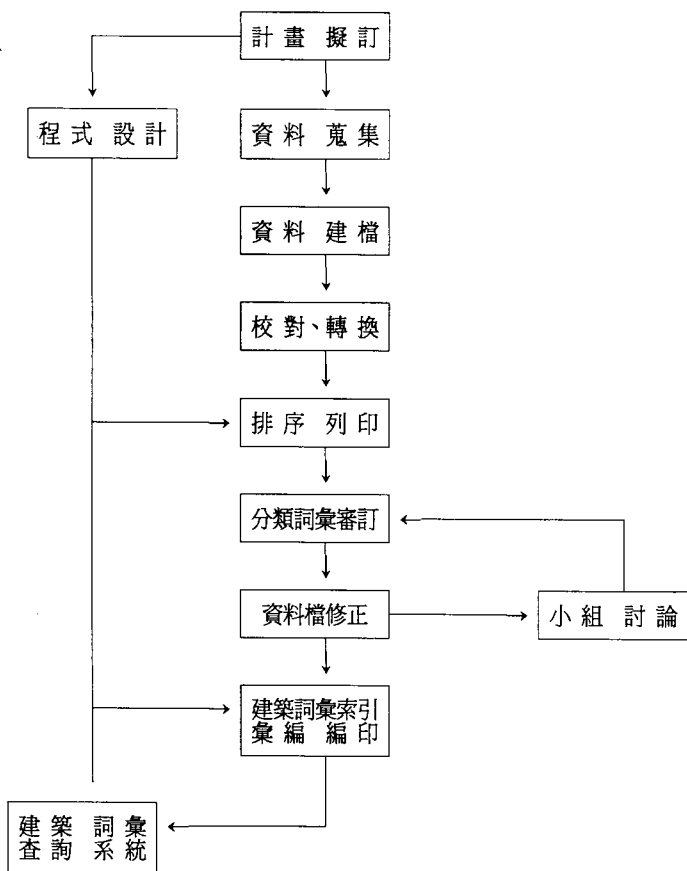


表 1：工作流程圖

的譯名加以修正，對多種譯名予以統一，對無譯

(六) 將各分類建築詞彙報表分送各領域專長研究人員，請就外文詞彙之中文譯名進行審訂，對不適當的譯名加以修正，對多種譯名予以統一，對無譯

名者予以補充。

- (七) 收回各類別詞彙報表，依各領域專長研究人員審訂之結果，修正電腦資料庫。
- (八) 對有疑義之詞彙召開小組工作會議，共同討論後訂定其譯名。
- (九) 將各類別詞彙予以合併處理後，建立資料庫，以便日後編印建築詞彙索引彙編。
- (十) 擴充電腦查詢程式功能，以親切易用的方式，發展電子字典，提供使用者方便查詢中、英、日文建築詞彙之譯名對照。

四、完成之工作項目及具體成果

- (一) 編印完成中、英、日建築詞彙索引彙編，總計超過三十萬個詞彙。
- (二) 發展完成中、英、日建築詞彙查詢系統，作為電子字典，讓使用者能夠自由輸入詞彙文字，迅速查考相互對應的其他語文辭彙資料。
- (三) 查詢系統為考量普及使用，乃以PC個人電腦為作業環境，在修正之中文系統下可查詢顯示相對應的詞彙資料。
- (四) 計畫成果及建檔資料可供未來編輯建築辭典，及索引典(Thesaurus)之基礎。
- (五) 作為內政部建研所各研究計畫詞彙使用之標準，進而加以推廣，促成用語之統一。

貳、資料處理

、資料蒐集

為建立中、英、日對照之建築詞彙彙編，所蒐集的各種辭典與用語集，包括有日英、中英、中日相互對照之辭彙，書目詳列如附錄一。

其中日本出版的辭書中，以彰國社「建築大辭典」與技報堂「建築用語辭典」最有名，皆以日英對照方式編印；台灣省建築師公會以技報堂「建築用語辭典」為藍本，編印完成英中對照之「建築辭典」；而中國大陸中國建築工業出版社亦有「日英漢建築工程詞匯」，依不同分類主題分別編印成五冊，採日英中對照方式編印，其中中文簡體字部分經名山出版社轉換為繁體字後，以「日英中建築工程辭典」為名出版。本計畫限於人力時間，先行以彰國社「建築大辭典」、台灣省建築師公會「建築辭典」，以及名山「日英中建築工程辭典」等三種共七冊辭書為對象，進行辭彙索引彙編工作，未來再視需要，逐步加入其他建築專業詞彙，以使之更完整。資料處理之數量，彰國社「建築大辭典」收錄有16,700筆資料，台灣省建築師公會「建築辭典」收錄有9,400筆資料，名山「日英中建築工程辭典」第一冊至第五冊共收錄有46,000筆資料，合計共約需處理72,100筆辭彙資料。

二、辭彙分類

爲求辭彙審查及未來應用方便，各輸入建檔之辭彙需先予分類，而本計畫所處理的三種辭書對象中，僅彰國社「建築大辭典」將所有辭彙歸爲16類。名山「日英中建築工程辭典」則是將辭彙依主題分輯爲五冊，各冊之辭彙類別相近。而台灣省建築師公會「建築辭典」則未將辭彙分類。

本計畫以彰國社「建築大辭典」之16種分類爲依據，將原本已有分類之辭彙，照樣輸入建檔，而未有分類之辭彙，則先行賦予適當分類後再輸入建檔，所分的16類及其代號參見表2(page 8)。

三、資料結構與輸入格式

辭彙資料輸入項目包括英文詞彙、日文拼音詞彙、日文漢字辭彙、中文詞彙、詞彙類別，及辭彙來源出處等6個項目，而資料輸入格式依輸入項目可分固定長度格式與不定長度格式兩種。固定長度格式需先設定每筆資料結構，包括欄位數量、欄位長度、資料型態等，再依各筆資料內容，分別輸入各欄位中。

此種定長格式的問題，在於各項目之資料內容數目不定，例如一個日文詞彙可對應二個英文詞彙，對應三個中文詞彙，並分屬二種分類，若要輸入完整資料，則需擴增欄位數量來容納所有的資料內容。這種情形，使

表 2 建築詞彙分類表

1 史	日本史 西洋史 東洋史 古建築關係 建物名 史蹟 地名 建築儀禮 民家 和船 古技能 古語 牆剖面
2 園	庭園名 植栽 觀光設施 休閒娛樂設施 造園
3 設	設計 計畫 製圖 建築部分 建築種別 建築空間 建具 家具 室內裝修 模矩 人間工學 建築用語
4 構	各種構造 特殊構造 構造計畫 構造法 振動 耐震 土質 基礎 熔接 力學一般構造試驗
5 材	素材 加工材料 材料試驗 接著劑 五金 瓦 化學製品
6 施	各種工程 施工法 假設工程 現場用語 施工管理 建設機械 工具 測量 接頭
7 備	音 光 熱 空調 衛生 空氣 設備機器 計測 給排水 氣象 單位
8 經	建物經營 行政 生產經濟 建設業財務 招標・承包商・契約 估價 住宅問題 山坡地開發
9 都	都市計畫 都市工學 都市名 地域地區 道路・交通解析・調查 都市種別 都市設計 都市設施 都市衛生 都市防災
10 災	有關各方面的防災
11 法	有關各方面的群體規定・個體規定
12 人	有關各方面的人名
13 文	有關各方面的文獻
14 藝	基礎設計 心理 色彩 設計手法 繪畫 宣傳
15 數	數學 電腦
16 他	風俗・習慣 花紋 插花 茶道 神俱 刀劍 工藝品 大眾傳播用語 儀式・慶典活動 圖案 符號

得各項目皆需設定最大欄位數目，將造成大量空欄位，浪費儲存空間，並造成資料處理上諸多困難。

採固定長度格式的另一處理方式是維持基本項目欄位數量，另以資料欄位關聯方式結合成資料檔，如此一來，遇有多個相對應詞彙時，一筆資料需重覆輸入，亦造成資料處理上的困難。

同時，定長格式的另一問題在於各欄位長度之設定，設定太長浪費空間，太短則無法容納完整資料內容，又是兩難局面。

因此本計畫之資料輸入格式，採不定長度之自由格式，各筆資料項目不必按照順序，分行輸入，而為區分各筆資料以及各個資料項目，另加入辨識符號以資區別。如此不但解決各項目欄位數目設定問題，免除了欄位長度限制的困擾。

以固定欄位長度格式輸入一筆資料之型態如下：

日文拼音	日文漢字	英文辭彙	中文辭彙	分類	來源
えだずか	枝束	brace	桁架斜腹杆	3	AC
えだずか	枝束	brace	斜杆	3	AC
えだずか	枝束	brace	斜撐	3	AC
えだずか	枝束	strut	桁架斜腹杆	3	AC
えだずか	枝束	strut	斜杆	3	AC
えだずか	枝束	strut	斜撐	3	AC

而以不定欄位長度自由格式輸入一筆資料之型態如下：

#*=

#J=えだずか

#H=枝束

#E=brace

#E=strut

#C=桁架斜腹杆

#C=斜杆

#C=斜樑

#K=3

#S=AC

以上各代號說明詳附錄二：建築詞彙輸入方式

四、外國語文字母之處理

(一) 歐體語文字母之處理

為配合單位元組歐體字母之輸入，需採用查表方式對照 ASCII碼分別輸入，然而在中文系統下，128以後的ASCII碼會被BIG-5碼定義了，致使此區之歐體字母無法完整的顯現，只要歐體字母後接上另一英文字母，就會變成中文。

為解決此問題，若將歐體字母另造全形（雙位元組）字形，則與原半形英文字母格格不入，甚不美觀。因此，只好用「搬家」方式，將這些歐體字母搬到ASCII碼128以前中文沒有定義的地方，然而

ASCII碼32至126係鍵盤上有的英文字母、數字及符號，難以更動，所剩下可落腳的位置還須顧慮電腦系統所用到的控制碼，以免產生錯誤動作。ASCII碼中要避開的碼如下：

(1) 要避開 0(NULL)，7(BEEP)，8(BS)，
10(LF)，12(FF)，13(CR)，26(EOF)，
27(ESC)等控制碼。

(2) 不可侵佔32~126之英文字母、數字，與符號。

(3) 129 以後被中文字佔用。

因此只剩1~6,9,11,14~25,28~31,
127~128等26個位置可用，可將常用歐體字母搬
移過來，新的配置方式請參考附錄三。

(二) 日文漢字之處理

日本文字中除平假名與片假名外，還有漢字，這些漢字有些與中國文字相同，有些則與中國字有些微不同或明顯差異，也有些在中國字中根本找不到。

與中國字相同的日文漢字，無論其意義是否與中國字相同，皆可以現有中文系統去處理，而有些日文漢字與中國字不太一樣，在筆畫上少了一點或多了一點，以及使用簡化字或古體字的，稱之為「日式漢字」或「日體漢字」，這些字以往在中文系統中沒有，只得以繁體國字暫代，以為權宜之計，但終究不屬日本文字。另有些是日本所自創的漢字，並非中國字的簡化或變體，因而並無可資取代的

中國字，這些自創的漢字稱為「日本國字」。

為求能顯示並印出這些日文漢字，在現有中文系統下，只有造字一途了，所幸目前市面上已有此類產品問市，大大減省重新造字時間，只不過屬非常用字之日文漢字，只有自行造字了，各日文漢字參見附錄三。

(三) 日文拼音字母之處理

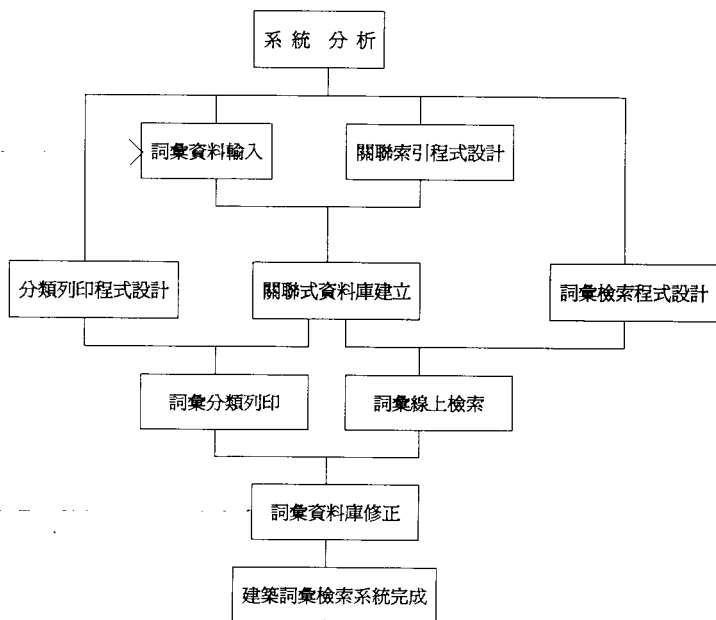
現行中文系統中，皆已增加列入日文字母，以BIG-5碼，即可處理日文字母，免除重新造字，與資料交換的困擾，然而以內碼輸入各個日文字母方式，嚴重影響了資料輸入的速度與正確性，尤其是對於諳日文的輸入人員，最理想的輸入方式，是以日文字母發音直接輸入，不需查表輸入。

因此配合日文字母羅馬拼音與中文系統編碼原則，將所有日文拼音字母重新定義輸入碼，使輸入人員在中文系統之倉頡輸入法下，不必切換即能按照日文字母拼音直接輸入資料，達到快速正確之要求。

五、程式設計

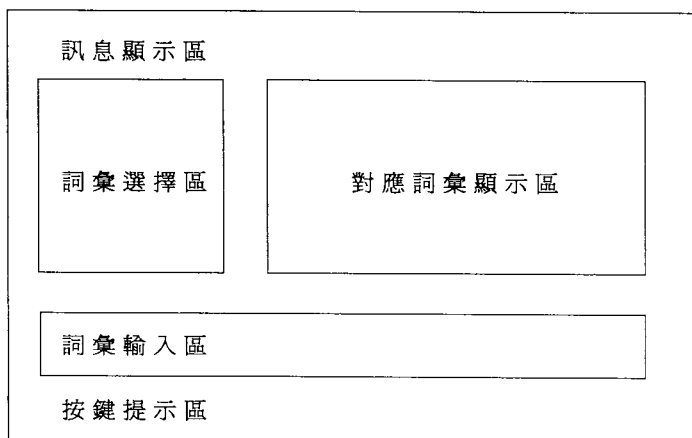
(一) 系統發展

為協助進行中英日建築詞彙索引彙編工作，及協助電腦快速之特性，進行詞彙歸類、排序、索引、查詢等電腦程式設計工作，一方面用以排序列印出各分類詞彙書面資料，以供詞彙審核修正作業所需；另一方面用以發展線上檢索功能，讓使用者可直接利用此項工作成果，即時查詢相互對應之詞彙資料。整體檢索系統之發展流程如下圖所示：



(二) 程式設計工作說明

1. 配合詞彙資料輸入工作，進行關聯索引程式設計
依據上一章節資料處理原則所輸入之建築詞彙，須先進行歸類、排序作業後，始能進一步作列印、查詢之應用。因此首先須進行關聯索引程式設計，將所輸入之詞彙資料轉換為關聯式資料庫，以供應用。
2. 依據審核修正作業需求，進行分類列印程式設計
為配合各領域專家審核修正作業之進行，設計分類列印程式，將關聯式資料庫各不同來源之詞彙，以英文詞彙為主鍵，按類排序列印。
3. 進行檢索程式設計，提供使用者線上即時查詢
以使用者需求為導向，運用視窗環境設計詞彙檢索程式，供使用者即時快速查詢各詞彙之其他相互對應詞彙資料。詞彙檢索畫面構造如下：



六、排序列印

各建檔完成辭彙資料檔進行排序列印前，須先經程式讀檔後轉為資料庫格式檔，並按各項目排序需求，建立索引檔，而後可依分類輸出為列印檔，顯示於螢幕上或列表輸出。

為顧慮各辭彙審核時之便利性，輸出格式不能以不定長格式處理，而需以定長方式處理各資料項目；又為將列印結果控制在可容許的報表紙最大長度中，因而將主要排序項目之辭彙另行列印，其下分別列出不同出處相對於主項目辭彙之其他辭彙，以利辭彙審核工作之進行。

(一)源自彰國社「建築大辭典」(AA)資料：

サイト プランニング 園園 site planning 比較的
広大な限られた土地に、建築をはじめ道路・公園、
その他の施設を配置する計画、またはその行為。新
しい住宅地の計画すなわち住宅団地計画はその代表
的なものであるが、そのほか大学や研究所のキャン
パス計画や広い敷地を持った工場の計画あるいは総
合運動場、リゾートエリアなどのレクリエーション
計画などもこの計画の範疇に属する。都市設計と建
築設計、更に土木設計および造園・植栽設計の四者
の色彩を持ち、方法的にも独自のものを必要とす
ることが多い。「敷地計画」ともいう。



```
##=#
#J=サイト プランニング
#H=敷地計画
#E=site planning
#K=9
#K=3
#S=AA
```

しきちけいかく 敷地計画 園 → サイト プラン
ニング



```
##=#
#J=しきちけいかく
#J=サイト プランニング
#H=敷地計画
#E=site planning
#K=9
#S=AA
```

(二)源自台灣省建築師公會「建築辭典」(AB)資料：

site planning 敷地計畫
泛指道路、建築物及其相關諸措施配置之基地計畫。

→

#*=
#E=site planning
#C=敷地計畫
#S=AB
#K=9
#K=3

(三)源自名山出版社「日英中建築工程辭典」第一冊(AC)

しきちけいかく 敷地計画 site plan-
ning 地段總平面设计

→

#*=
#J=しきちけいかく
#H=敷地計画
#E=site planning
#C=地段總平面设计
#K=9
#S=AC

(四)源自名山出版社「日英中建築工程辭典」第四冊(AF)

サイト・プランニング site plan-
ning 總平面设计，總體布置

→

#*=
#J=サイト・プランニング
#E=site planning
#C=總平面设计
#C=總體布置
#K=9
#S=AF

はいちけいかく 配置計画 site plan-
ning, plot planning, block
layout planning 總體布置，總平
面布置，總平面设计

→

#*=
#J=はいちけいかく
#H=配置計画
#E=site planning
#E=plot planning
#E=block layout planning
#C=總體布置
#C=總平面布置
#C=總平面设计
#K=9
#S=AF

以上資料經輸入電腦成爲文書資料檔後，經轉換爲資料庫檔（DBF）及其對應之索引檔後，按各分類別，依英文辭彙字母爲序，列印爲報表形式。

03347 site planning

AA	サイト プランニング	敷地計画	
AA	しきちけいかく サイトプランニング	敷地計画	
AB	敷地計畫		
AC	地段總平面设计	敷地計画	
AF	總平面设计 總體布置		
AF	總平面设计 總平面设计 總體布置	配置計画	plot planning block layout planning

叁、辭彙審訂

、工作方式與審訂原則

依據本研究計畫歷次會議之決議，並結合各位審查委員提供之意見，辭彙審訂工作進行方式如下：

- (一) 電腦整理所有辭彙後，以英文辭彙為主鍵 (key) 所排序列印之報表中，依英文辭彙之意義，並參考所對應之日文辭彙，在表列對應之所有中文辭彙中，選取一個認為最適當的中文辭彙。
- (二) 若該英文辭彙項下未表列中文辭彙，或所列出之所有中文辭彙皆不理想時，請依英文辭彙意義並參考其對應之日文辭彙，添補恰當的中文辭彙。
- (三) 若該英文辭彙及對應之日文辭彙係外來語，無適當的中文辭彙可對應，則請註明該辭彙無中文譯詞。

另依據日本學術用語審查基準，前述各中文建築辭彙之選擇與制訂，應有下列原則：

- (一) 要能充分適當地表達出該辭彙所代表的意念。
- (二) 採用最適當的中文語彙來結構該辭彙。
- (三) 該辭彙要平易簡明。
- (四) 辭彙在各專業學門間須有一致性。
- (五) 辭彙所使用的文字，應以教育部認定之標準國字為準。

依據以上原則，中文建築辭彙之審訂，應注意以下

各點：

- (一) 注意同音異義辭彙，雖然文字一看就明白，但聽起來難以瞭解或易生混淆的辭彙，應盡量避免。
- (二) 辭彙要容易發音，使得容易聽清楚，避免不易發音及音感不好的辭彙。
- (三) 應考慮由已被廣泛使用的辭彙中，選擇較合適的辭彙，但過於簡略的簡稱則不適用。
- (四) 應採用一般人能很快瞭解的辭彙。
- (五) 避免採用有艱澀難懂文字的辭彙。
- (六) 外來語若無適當譯詞時，避免作勉強的翻譯。
- (七) 跨不同專業學門領域之辭彙，應優先採用原始稱呼。

二、辭彙索引彙編

經過各專業領域學者專家審訂後之辭彙資料，回收後先更正錯誤並更新電腦資料檔，再進行各分類辭彙合併作業，以英文辭彙為主鍵（KEY），依字母順序排序列印，輯成彙編。每一辭彙項目依序編定代號，並分別列印該辭彙所對應之中文、日文、英文辭彙。同時為方便使用者以各種語文相互對照查考，另以中文辭彙筆劃，以及日文辭彙音順為序，分別編印索引。

15869 site 01 03 06 09
工地，範圍，地點，場地，現場，田野，（建築物等）位置，場，野外，地址，用地，遺址，建築基地，建築用地，地段，佔地
ば，しきち，サイト
場，敷地
field, lot, plot, situation

15870 site analysis 03 09
建築場地分析，建築用地分析
サイト・アナリシス，しきちぶんせき
敷地分析

15871 site area 03 09 11
基地面積，建築用地面積，現有地段面積，用地面積
しきちめんせき，ようちめんせき
敷地面積，用地面積
lot area

15872 site concrete 05
工地澆置混凝土

15873 site diary 06
工地日誌，現場日誌
げんばにっし
現場日誌
field diary

15874 site fabrication 06
現場製作，就地加工
げんばせいさく
現場製作

15875 site for rail-line 09
綫路用地
せんろようち
線路用地

15876 site frontage decrease 08 09
基地臨街建築綫後退
ちさきげんぶ
地先減歩

15877 site grade map 03 09
建築基地標高圖，建築用地地形圖
しきちこうていず
敷地高低圖
lot level map

15878 site investigation 03
現地調査，現地踏勘
げんちちょうさ
現地調査

15879 site management 06 08
工地管理，現場管理
げんばかんり
現場管理
field management

15880 site operation 06
現場施工
げんばせこう
現場施工
site work

15881 site plan 03 09
總平面圖，建築基地圖，區劃圖，總平面布置圖，總
平面布置，總平面設計圖
しきちず，しきちけいかく，サイト・プラン
敷地圖，敷地計劃
lot plan, block plan, layout plan

15882 site planning 03 09
敷地計畫，地段總平面設計，總平面設計總體布置，
總平面布置
サイト・プランニング，しきちけいかく，はいちけいかく
敷地計畫，配置計畫
plot planning, block layout planning

15883 site prefabrication method 06
工地（現場）預製吊裝施工法
サイト・プレファブニうほう
サイト・プレファブ工法

-
- 15884 site renovation 03 09
建築基地整修，建築用地造成
しきちぞうせい
敷地造成
-
- 15885 site renovation expense 08
場地整理費
しきちぞうせいひ
敷地造成費，敷地造成工事費
-
- 15886 site staff 06
工地管理員，現場工作人員
げんばいん
現場員
-
- 15887 site surveying 06
建築基地調査，建築場地勘测
しきちちょうさ
敷地調査
-
- 15888 site work 06
現場施工
げんばせこう
現場施工
site operation
-
- 15889 site works 06
現場作業
-
- 15890 siting 03
配置計畫
-
- 15891 site-fabrication 06
工地裝配施工法
げんばくみたてこうほう
現場組立工法
-
- 15892 situation 01 09
工地、範圍，地點，場地，現場，田野，（建築物等）
位置，場，野外
ば
場
field,site

中文辭彙索引

現有地段面積	15871
現地調査	15878
現地踏勘	15878
現場	15869, 15892
現場工作人員	15886
現場日誌	15873
現場作業	15889
現場施工	15880, 15888
現場管理	15879
現場製作	15874

日文拼音辭彙索引

しきち	15869
しきちけいかく	15881, 15882
しきちこうていず	15887
しきちず	15881
しきちぞうせい	15884
しきちぞうせいひ	15885
しきちちょうさ	15887
しきちぶんせき	15870
しきちめんせき	15871

肆、查詢系統

爲提供使用者運用電腦迅速查詢中、英、日語文相互對照之建築辭彙，作爲研讀、學習、以及本計畫後續作業之工具，乃利用已建立完成之建築辭彙資料庫發展電腦查詢系統，讓使用者自由輸入辭彙文字後，迅速查考相對應的其他語文辭彙資料。

一、環境需求

- (一) IBM PC/AT 相容個人電腦
- (二) 硬式磁碟機
- (三) 彩色顯示器及 VGA 介面卡
- (四) 中文系統

爲因應歐體語文字母以及日文字母與漢字輸入、顯示、列印之需求，ASCII 字型檔已部分修改，中文系統中的造字檔也作了字型的增補，故執行查詢系統前，必須將這些相關字型檔與其輸入法對照檔先安裝妥當，才能正常顯示字型。

二、系統功能按鍵

1. 功能表介面鍵盤操作

按 鍵	說 明	備 註
↑ ↓ ← → PgUp PgDn Home End Ctrl_Home Ctrl_End	上下左右移動光棒 (Menu Bar) 上一頁 下一頁 移動光棒至本頁首項 移動光棒至本頁末項 移動光棒至首頁首項 移動光棒至末頁末項	所有功能表均適用
Enter Esc	確定選項 退回上層	所有功能表均適用
Shift_F1~F10	調整功能表顏色屬性	所有功能表均適用
選項中不同顏色之英文字母	移動光棒至該選項	主功能表適用

2. 資料輸入區鍵盤操作

按 鍵	說 明	備 註
← → Home End Ins Del Backspace Ctrl_Backspace Ctrl_U	左右移動游標 移動游標至字串首 移動游標至字串尾 切換插入/置換狀態 刪除游標所在字元 刪除游標左方字元 刪除所有字元 恢復原字串	
Enter Esc	確定輸入 離開	

3. 主要功能區鍵盤操作

按 鍵	說 明	備 註
Alt_W	直接進入主功能項W	Hot Key
Alt_J	直接進入主功能項J	
Alt_E	直接進入主功能項E	
Alt_H	直接進入主功能項H	
Alt_C	直接進入主功能項C	
Alt_X	結束退出	

4. 資料顯示區鍵盤操作

按 鍵	說 明	備 註
↑ ↓ ← →	上下左右移動視窗在文件上位置	
Home	左移視窗位置至列首	
PgUp	上一頁	
PgDn	下一頁	
Ctrl_←	左移視窗位置半頁	
Ctrl_→	右移視窗位置半頁	
Ctrl_Home	上移視窗至首頁	
Ctrl_End	下移視窗至末頁	
Ctrl_PgUp	顯示上一篇合於條件之資料	
Ctrl_PgDn	顯示下一篇合於條件之資料	
Esc	退回上層	

三、系統操作使用方法

- (一) 電腦開機後進入中文系統，並於ARCHDIC次目錄下執行ARCHDIC指令，即可進入查詢系統。
- (二) 畫面頂端係主功能選擇區，使用者可在此選擇查考中文、日文、英文辭彙資料，或結束退出。
- (三) 畫面中央為辭彙資料顯示區，各個相互對應之辭彙資料以視窗分屬顯示，以供使用者參照瀏覽或選擇。
- (四) 畫面下方有一資料輸入區，供使用者輸入欲查詢之辭彙字串。
- (五) 畫面最下方則為按鍵指示區，指示使用者如何選擇按鍵。
- (六) 使用者查詢辭彙時，先於資料輸入區內輸入欲查詢之完整辭彙字串，或部分字串，系統即將以該輸入字串為首的辭彙，依序排列顯示於總表視窗中，使用者再以游標選定欲查詢之辭彙，由系統立即分別於日文、英文、中文辭彙顯示視窗中，列出所有與查詢辭彙相互對應之辭彙資料。
- (七) 使用者可進一步選定視窗中所出現的任一辭彙，作為下一個欲查詢辭彙之輸入字串，重覆上述過程，繼續查詢相互關連的其他對應辭彙。
- (八) 結束查詢作業時，可選擇主功能選擇區中的退出功能，或按Alt-X鍵，即可退出查詢系統重回DOS狀態下。

W.總表 J.日文 E.英文 H.漢字 C.中文 X.退出

site
 site analysis
 site area
 site concrete
 site diary
 site fabrication
 site for rail-line
 site frontage decrease
 site grade map
 site investigation
 site management
 site operation
 site plan
 site planning
 site
 site site

Home End PgUp PgDn Enter Tab:進入辭彙檢索 Esc:關閉視窗 F1:Help

輸入 site 後顯示相關辭彙

W.總表 J.日文 E.英文 H.漢字 C.中文 X.退出

site	サイト	plot p	敷地計	敷地計畫
site ana	サイト	block	敷地計	地段總平面设计
site are	しきち		敷地計	總平面设计
site con	しきち		配置計	總體布置
site dia	サイト			總平面布置
site fab	はいち			總平面设计
site for				總體布置
site fro				
site gra				
site inv				
site man				
site ope				
site pla				
site pla				
site pre				
site ren				

site planning

Home End Enter F1:Help

選擇 site planning 後顯示對應中文辭彙

W. 總表	J. 日文	E. 英文	H. 漢字	C. 中文	X. 退出
site	サイト	フランニング		敷地計畫	
site ana	サイト	フランニング		地段總平面設計	
site are	しきちけいかく			總平面設計	
site con	しきちけいかく			總體布置	
site dia	サイト・フランニング			總平面布置	
site fab	はいちけいかく			總平面設計	
site for				總體布置	
site fro					
site gra					
site inv					
site man					
site ope					
site pla					
site pla					
site pre					
site ren					
<u>site planning</u>					
Home End PgUp PgDn Enter			Esc:關閉視窗 F1:Help		

參看日文拼音辭彙

W. 總表	J. 日文	E. 英文	H. 漢字	C. 中文	X. 退出
site	サイト	plot p		敷地計畫	
site ana	サイト	block		敷地計畫	
site are	しきち			敷地計畫	
site con	しきち			配置計畫	
site dia	サイト				
site fab	はいち				
site for					
site fro					
site gra					
site inv					
site man					
site ope					
site pla					
site pla					
site pre					
site ren					
<u>site planning</u>					
Home End PgUp PgDn Enter			Esc:關閉視窗 F1:Help		

參看日文漢字辭彙

W. 總表	J. 日文	E. 英文	H. 漢字	C. 中文	X. 退出
site	サイト	plot planning			
site ana	サイト	block layout planning			
site are	しきち				
site con	しきち				
site dia	サイト				
site fab	はいち				
site for					
site fro					
site gra					
site inv					
site man					
site ope					
site pla					
site pla					
site pre					
site ren					
site planning					
Home End PgUp PgDn Enter			Esc:關閉視窗 F1:Help		

參看相關英文辭彙

W. 總表	J. 日文	E. 英文	H. 漢字	C. 中文	X. 退出
site	サイト	プランニング			
site ana	サイト	プランニング			
site are	しきち	けいかく			
site con	しきち	けいかく			
site dia	サイト	・プランニング			
site fab	はいち	けいかく			
site for					
site fro					
site gra					
site inv					
site man					
site ope					
site pla					
site pla					
site pre					
site ren					
はいちけいかく					
Home End PgUp PgDn Enter			Esc:關閉視窗 F1:Help		

選擇はいちけいかく作查詢辭彙

W. 總表	J. 日文	E. 英文	H. 漢字	C. 中文	X. 退出
site site ana site are site con site dia site fab site for site fro site gra site inv site man site ope site pla site pla site pre site ren		block plot p layout site p plot p block	配置計 配置計	分區規劃 總平面布置 建築基地規劃 基址規劃 總平面布置 總平面設計 總體布置	
はいちけいかく					
Home End		Enter		F1:Help	

顯示對應中文辭彙

W. 總表	J. 日文	E. 英文	H. 漢字	C. 中文	X. 退出
site site ana site are site con site dia site fab site for site fro site gra site inv site man site ope site pla site pla site pre site ren	はいち	block plot p layout	配置計	分區規劃 總平面布置 建築基地規劃	
<u>基址規劃</u>					
Home End		Enter		F1:Help	

選擇基址規劃作查詢辭彙之顯示結果

伍、結論與建議

- 一、為因應國際建築資訊交流、建築研究發展、及資訊電腦化之需要，亟待編定建築學術用語彙編，以促成建築詞彙之統一與標準化。
- 二、日本在學術用語編定工作上，起步甚早，是促成日本科技進步之重要因素，其發展經驗足供我國參考，並可以其成果為範本，編定中文建築詞彙。
- 三、為配合電腦檔案組織，及靈活應用輸入電腦建檔之詞彙資料，詞彙資料建檔格式宜採不定長資料結構，可收減省空間及免除欄位限制之效。
- 四、在現階段中文系統下輸入資料，尚無法完整處理東方語文之雙位元組文字，致使電腦在同時處理多國語文時增添許多困難，且目前之解決方案係臨時權宜措施，無法普及與統一，長久以往，勢必造成國際資訊交流與電腦化作業之重大障礙，應速謀對策以解決東西語文並存之單、雙位元組字元處理問題。
- 五、未來標準化中文系統之制定，除須包含足夠中文之外，並應考慮兼容雙位元組字元之東方語文，採模組觀念由使用者組合所需之語文字面，以應電腦系統限制及實際作業需要。
- 六、審查中文建築辭彙以訂定出統一標準的辭彙，除需配合上位辭彙審議專責機構統籌辦理外，還需結合全國產、官、學、研各界共同研商才能訂定，並且

亦應考慮跨領域學門之辭彙，以及國字標準與用詞統一等諸多問題。因此，本計畫現階段很難訂定出一套統一標準的建築辭彙，僅能將建築辭彙先行彙整，並作初步審訂工作，以修正明顯的錯誤，並作必要之補充，而所有彙整的辭彙皆予保留以存真，一併提供使用者參考。

- 七、未來應承繼既有成果，繼續補充增加辭彙，以使辭彙資料庫日益完整。所增補的辭彙，應先考慮我國既有之本土辭彙，以及因時代變遷科技進步所產生的新辭彙，以兼顧傳統與現代雙方面的需求。經過不斷更新的辭彙資料庫，可針對各分類領域分輯發行建築辭彙分類彙編，或再增訂編輯各辭彙之說明文字，依不同需求編纂建築辭典或索引典。
- 八、為使本計畫之研究成果得以落實，建議由建築學會成立「建築辭彙審議委員會」，長期主導或配合推動建築辭彙之蒐集、調查、整理、審訂、出版、與推廣使用等工作。

本次資料取自日本彰國社的建築大辭典，台灣省建築師公會的建築辭典，中國建築工業出版社的日、英、漢建築工程辭匯，因為是以辭彙基本資料庫之建立為目的，此後，仍待有系統的整理，刪除不用的辭彙，增添適當的中文詞彙以切實用。本次詞彙資料建檔及資料檔修正，因諳日文且熟悉電腦操作者難覓，資料量又非常大，共計34,024K，55,492筆，時間、經費也受限，因此工作上充

具很多的困難與挑戰，也增添分類詞彙審查委員及校稿人員的困擾，在很有限的時間裏動員了三十幾位人員積極工作。本案是建築詞彙資訊化的初次大膽嘗試，錯誤及疏忽之處，尚請指正。

此次建立了頗具意義的建築詞彙基本資料庫，其後如何演進成有系統出而實用的建築詞彙詞典、索引典，更有待專業領域人士的參與及提供卓見，共襄促成。

附錄一 參考文獻

外文辭彙部分：

#：已購置書籍

<E>：按英文字母排

<J>：按日文字母排

書名	著者	出版社	出版年
# 1. 建築大辭典 32000 語彙 1950頁 <J> 英文索引，日文解釋，附圖	彰国社	彰国社	1976.3
# 2. 建築用語辭典 13000 語彙 1512頁 <E> 英文、德文、法文索引，附圖	建築用語辭典 編集委員會	技報堂	1986.7
# 3. 実用英和对譯建築用語辭典 約5300語彙 290頁 <E> 附日英索引	東京工学研究会	工学出版会社	1992.6
# 4. 和英建築実務用語集 274頁 日、英	堀池秀人	井上書院	1992.3
# 5. 建築実務用語集 5380用語 323頁 <J> 日文索引，日文解釋，附圖	猪野勇一 世原貞彦 井上精二	井上書院	1992.2
# 6. 建築用語図解辭典 359頁 <J> 日文索引，日文解釋，圖解編	橋場信雄	理工学社	1991.8
# 7. 文部省学術用語集（建築学編） 8978語彙 647頁 <J> <E> 日英、英日對照	日本建築学会	日本建築学会	1990.4

# 8. 和英建築用語表現辞典 285頁 〈J〉 日文索引, 和英用語索引	星野和弘	彰国社	1988.2
# 9. ノフェルト建築設計大事典 525頁 附圖	E.ノフェルト	彰国社	1988
#10. 建築学小事典 425頁 日, 附圖	嶋本恒雄 相川三郎	理工学社	1987
#11. 建築用語ポケットブック--環境工学 設備編 478頁 〈J〉 〈E〉 日、英, 日文解釋	石福昭 木村建一	丸善	1986
#12. 建築材料辞典 約5000餘用語 296頁 〈J〉 日, 附圖	松井 勇 川崎三十四 飛内圭之	井上書院	1985.8
#13. 建築学ポケットブック 〈J〉 附圖	建築学ポケットブック 編纂委員会	オーム社	1984
#14. 建築用語ポケットブック--構造編 391頁 〈J〉 〈E〉 日、英, 日文解釋	石福昭 木村建一	丸善	1984
#15. 共立建築新辞典 約 15000詞 670頁 〈E〉 附英日対譯索引 239頁 英、中, 附圖	建築新辞典編集 委員会	共立出版会社 出版社	1983.6

- | | | | |
|---|------------------------------|-------------|---------|
| #16. 英和、和英學術用語 科學技術
用語辭典（建築、土木）に基づく
95000餘用語 311頁
<E> 英、日 | 工業英語編集部 | INTER PRESS | 1980.12 |
| #17. ビル・工場 設備・管理用語辭典
約4500語 756頁
<J> 附英日索引 | 設備・管理用語
編集委員會 | 日本理工
出版會 | 1980.11 |
| #18. 現代都市計畫用語錄
259頁
附圖 | 尾 秀樹
川瀨光一
星野芳久
山田 學 | 彰國社 | 1978.12 |
| #19. 現代建築用語錄
275頁
日，附圖 | 宮脇 檀
井出 建
松山巖共 | 彰國社 | 1978.11 |
| #20. 建築現場実用語辭典
378頁
<J> 日文索引，日文解釋，附圖 | 建築慣用語研究会 | 井上書院 | 1976.3 |
| #21. Dictionary of ARCHITECTURE
and CONSTRUCTION
553頁
<E> 英，附圖 | Cyril M.Harris | McGraw-Hill | 1975 |

具中文辭彙部分：

#：已購置書籍
<E>：按英文字母排
<J>：按日文字母排
<G>：按德文字母排
<C>：按中文字排

書名	著者	出版社	出版年
# 1. 建築辭典 約一萬多字 562頁 <E> 中文索引，附圖	建築辭典編輯 委員會	臺灣省 建築師公會	1988.12
# 2. 日英中建築工程辭典（1-5 冊） 五冊共約三萬多字 <J> 英漢對照，英文索引 一：建築學，建築構造，建築物理 二：建築力學，建築結構 三：建築施工，工程材料，建築機械 四：都市及鄉村規劃，園林，建築測量，道路橋樑 五：給水及排水與建築設備 *（此書翻自大陸中國建築工業出版社之日英漢建築工程詞彙）	左秀靈 / 陳宏志	名山出版社	1983.6
# 3. 英漢建築材料學辭典 約二萬多字 705頁 參照土木工程名詞辭典，及日英中建築工程辭典而作，與前者無大差別 <E> 英漢對照	陳平春 / 劉合凡	五洲出版社	1991.6
# 4. 材料科學名詞 共20070 字 分金屬部分(7560字)，塑膠部分(10494字)，陶瓷部分(2016字) <E> 英漢對照	國立編譯館主編	大學圖書出版	1990.9
# 5. 牛頓工程辭典 約二萬多字 864頁 <E> 英漢對照，有中文解釋	牛頓出版 股份有限公司		1990.7

- | | | | | |
|--|-------|---------------|-----------------|---------|
| 6. 港口航道工程辭典
約53500多字
<E> 英漢對照 | 833頁 | 李仁安 / 王德生 | 名山出版社 | 1988.12 |
| 7. 水利水電工程辭典
約六萬字
<E> 英漢對照 | 1038頁 | 蔡春泉 / 吳清安 | 名山出版社 | 1988.10 |
| # 8. 土木建築工程名詞辭典
約五萬多字
<E> 英漢對照 | 724頁 | 左秀靈 / 古力 | 名山出版社 | 1988.5 |
| 9. 升降設備名詞對照表

<E> 中文索引, 日文索引, 有圖例 | | | 中華民國
升降機安全協會 | 1988.4 |
| 10. 公路工程名詞
約5500字
<E> 英漢對照 | 213頁 | 嚴啟昌 | 台灣省公路局 | 1988.3 |
| 11. 廢水處理辭典
約二萬字
<E> 英漢對照 | 308頁 | 英國水污染控制
學會 | 五洲出版社 | 1987.10 |
| 12. 系統工程辭典
約一萬多字
<E> 英漢對照 | 390頁 | 丁武 | 五洲出版社 | 1987.10 |
| #13. 道路工程名詞辭典
約6萬多字
<E> 英漢對照 | 1140頁 | 李保元
林道岩..等 | 名山出版社 | 1987.5 |
| #14. 給水排水工程辭典
約5000字
<E> 英漢對照, 有中文解釋 | 450頁 | 林道岩
杜若愚 | 名山出版社 | 1987.2 |

15. 英漢技工辭典
約一千多字 239頁
<E> 英漢對照，有英文、中文解釋
李哲鵬 五洲出版社 1986.9
- #16. 德華英工程名詞辭典
約 16000多字 346頁
<G> 德英漢對照
Henry G. Freeman 復漢出版 1985.7
許震遠
17. 營建類技能檢定標準名詞
約4000多字 790頁
<C> 中，英，日，附簡圖
內政部 1985.6
職業訓練局
分建築製圖類，建築材料類，建築營造類，測量類，給排水衛生設備，
電氣設備，消防設備類
- #18. 工程圖學辭典
2357名詞 1672幅圖 423頁
<E> 英漢對照，中文索引，中文解釋，附圖
國立編譯館主編 中央圖書 1984.6
出版社
- #19. 工程名詞 土木工程篇
約33000字 531頁
<E> 英漢對照
趙國華 科技圖書 1984.4
股份有限公司
- #20. 土木工程及施工機具辭典
中：4500 英：8300 法：5600 德：6900 日：4600 1381頁
<C> 英文索引，法文索引，德文索引，日文索引
龔平章 黎明文化事業 1983.10
21. 現代工業用語辭典
約一萬字
<J> 日，英，中，德
王家出版 1983.2
22. 日、英、漢建築工程詞匯一
(建築學 構造 物理)
340頁
<J> 日、中、英
滕岳宗 中國建築工業 1981.8
王綿卿 出版社

- | | | | |
|--|------------|-----------------------|---------|
| 23. 建築圖解字典
239頁
英、中，附圖 | 林 敬 | 中央圖書
出版社 | 1980 |
| 24. 英漢對照建築名詞辭典
251頁 | 古 力 | 五洲出版社 | 1980 |
| 25. 給水污水控制工程學詞彙
約1600字 156頁
<E> 英漢對照，有中文解釋 | 黃政平 | 太平洋文化
基金會 | 1980 |
| 26. 最新實用英漢工程名詞辭典
約一萬九千多字 218頁
<E> 英漢對照 | 胡潤生
吳美莉 | 大一書局
樂群出版 | 1977.12 |
| #27. 營造名詞辭典
約一萬多字 244頁
<E> 英漢對照 | 白井十四雄 | 五洲出版社 | 1977.6 |
| 28. 都市建設土地開發漢英/英漢用語
辭典
約四千多字 211頁
<E> <C> 英漢，漢英 | 李廣仁 | 五洲出版社 | 1973.5 |
| 29. 都市計劃名詞
約二千多字 259頁
<E> <C> 英漢，漢英 | | 中華民國
都市計劃學會
出版社 | 1971.7 |
| 30. 建築名詞辭典
約一萬多字 251頁
<E> 英漢對照 | 古力 | 名山出版社 | 1970.8 |
| 31. 水利工程名詞
4598字 83頁
<E> 英漢對照 | 國立編譯館 | 台灣商務書局 | 1960.8 |

附錄二 建築詞彙輸入方式

一、各組詞彙輸入格式如下：

#*=	(分隔符號)
#J=しきちけいかく	(日語假名)
#H=敷地計畫	(日語漢字)
#E=site planning	(英語)
#C=地段總平面設計	(中文)
#K=3	(分類碼)
#K=9	
#S=AC	(來源碼)

二、英文簡稱與全名分行輸入，如：

#E=IIT
#E=Illinois Institute of Technology

三、「 」ともいう，引號內日文漢字另行輸入

如：かんせつげんか 間接原価
「間接費」ともいう
#J=かんせつげんか
#H=間接原価
#H=間接費

四、英美用法不同之英文，分行輸入並註明

如：#E=primary distributor [英]
#E=major street [美]

五、英文以外之其他語種，在〔 〕內註明

如：#E=aerotraine [法]

其他略稱：米 → [美] 美語

仏 → [法] 法語

拉 → [拉] 拉丁文

西 → [西] 西班牙文

亞 → [阿] 阿拉伯文

獨 → [德] 德文

露 → [俄] 俄文

希 → [希] 希臘文

伊 → [義] 義大利文

梵 → [梵] 梵語

六、日文與外來語組成之複合詞，外來語部分若以～或—代替之日文漢字，輸入時應將所省略之片假名補全

如：おおがたブロック 大型～

#J=おおがたブロック

#H=大型ブロック

又如：ガンマこようたい —固溶體

#J=ガンマこようたい

#H=ガンマ固溶體

七、日文漢字依原字型輸入，若無該字型，先空下，待統一造字後再行

八、分類碼詳表2：建築詞彙分類表 (page 8)

建築詞彙輸入來源代碼

代碼	書名	出版者
AA	建築大辭典	彰國社
AB	建築辭典	台灣省建築師公會
AC	日英漢建築工程詞彙（第一冊） —建築學、建築構造、建築物理	中國建築工業出版社
AD	日英漢建築工程詞彙（第二冊） —建築力學、建築結構	中國建築工業出版社
AE	日英漢建築工程詞彙（第三冊） —建築施工、工程材料、建築機械	中國建築工業出版社
AF	日英漢建築工程詞彙（第四冊） —都市及鄉村規劃、園林、建築測量、 道路橋梁	中國建築工業出版社
AG	日英漢建築工程詞彙（第五冊） —給水及排水、建築設備	中國建築工業出版社

附錄三 外文特殊字型

ASCII碼字型符號重新配置表

DECIMAL VALUE	➡	0	16	32	48	64	80	96	112
➡	HEXA DECIMAL VALUE	0	1	2	3	4	5	6	7
0	0	BLANK (NULL)	ê	BLANK (SPACE)	0	@	P	‘	p
1	1	Ä	ì	!	1	A	Q	a	q
2	2	Ö	ï	"	2	B	R	b	r
3	3	Ü	î	#	3	C	S	c	s
4	4	É	ò	\$	4	D	T	d	t
5	5	Ç	ö	%	5	E	U	e	u
6	6	β	ô	&	6	F	V	f	v
7	7	•	ù	'	7	G	W	g	w
8	8	•	ú	(	8	H	X	h	x
9	9	○	ü	)	9	I	Y	i	y
10	A	○	→	*	:	J	Z	j	z
11	B	♂	←	+	;	K	[	k	{
12	C	♀	à	,	<	L	\	l	!
13	D	♪	á	—	=	M	]	m	}
14	E	è	ä	.	>	N	^	n	~
15	F	é	â	/	?	O	_	o	△

日体汉字字型表(之一)

HIGH BYTE : 92

40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	4A	4B	4C	4D	4E	4F
与	円	区	収	仏	双	号	每	広	写	庁	庄	辺	払	弁	処
50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	5A	5B	5C	5D	5E	5F
旧	礼	包	氷	会	当	気	両	争	伝	仮	灯	壮	尽	団	机
60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	6A	6B	6C	6D	6E	6F
灰	式	壳	对	来	劳	条	沢	応	状	声	医	児	抜	乱	図
70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	7A	7B	7C	7D	7E	
囲	寿	亜	励	麦	扱	具	壺	国	実	画	学	価	步	参	
	A1	A2	A3	A4	A5	A6	A7	A8	A9	AA	AB	AC	AD	AE	AF
	効	欧	宝	扱	届	処	毒	舎	齐	抱	径	炉	弥	拝	泡
B0	B1	B2	B3	B4	B5	B6	B7	B8	B9	BA	BB	BC	BD	BE	BF
侮	茎	枢	凳	点	景	海	变	乘	専	单	独	荣	卷	昼	浅
C0	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	CA	CB	CC	CD	CE	CF
荘	狭	殴	恒	叙	净	胞	碎	挟	窃	悔	峡	党	将	残	婦
D0	D1	D2	D3	D4	D5	D6	D7	D8	D9	DA	DB	DC	DD	DE	DF
浜	拳	従	帯	剂	悩	恵	窓	桜	恋	梅	竜	剣	砲	敏	砲
E0	E1	E2	E3	E4	E5	E6	E7	E8	E9	EA	EB	EC	ED	EE	EF
粹	脇	娛	插	陥	儉	遞	経	济	転	黒	断	悪	洩	険	脳
F0	F1	F2	F3	F4	F5	F6	F7	F8	F9	FA	FB	FC	FD	FE	
涉	盗	訳	郷	称	亀	据	积	醉	肅	掲	捨	巢	曾	剩	

日体漢字字型表(之二)

HIGH BYTE : 93

40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	4A	4B	4C	4D	4E	4F
虚	惨	豚	獭	蚩	溪	渴	营	檢	港	豕	滿	裝	証	罌	輕
50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	5A	5B	5C	5D	5E	5F
燒	塚	勤	属	博	遲	彈	覺	繪	齒	奧	庾	湾	随	量	圈
60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	6A	6B	6C	6D	6E	6F
獎	湿	搖	曉	蚩	電	戰	數	鉄	統	祭	歲	豐	繼	辭	献
70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	7A	7B	7C	7D	7E	
塩	勸	鉉	寢	滝	触	誉	禪	嘆	踐	抵	樓	飽	褐	僧	
	A1	A2	A3	A4	A5	A6	A7	A8	A9	AA	AB	AC	AD	AE	AF
	関	総	増	駅	読	様	歴	練	静	稻	雑	層	徳	誤	銭
B0	B1	B2	B3	B4	B5	B6	B7	B8	B9	BA	BB	BC	BD	BE	BF
緑	徴	髪	隠	駆	憎	厩	選	権	蔵	賛	縄	敷	飲	渴	霊
C0	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	CA	CB	CC	CD	CE	CF
緑	潜	舗	勲	黙	戯	囁	铸	録	菜	頼	薄	縦	壊	謡	獣
D0	D1	D2	D3	D4	D5	D6	D7	D8	D9	DA	DB	DC	DD	DE	DF
嬢	懐	稔	壊	鍊	縛	織	聴	齡	嵌	覧	濯	謹	驗	観	験
E0	E1	E2	E3	E4	E5	E6	E7	E8	E9	EA	EB	EC	ED	EE	EF
闊	贈	騷	顕	懲	難	瀬	簿	鴉	髓	臓	譏	醸	躍	鉢	
F0	F1	F2	F3	F4	F5	F6	F7	F8	F9	FA	FB	FC	FD	FE	

日本國字字型表

HIGH BYTE : 94

40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	4A	4B	4C	4D	4E	4F
檉	椈	唯	条	込	柵	咲	鳴	零	梶	揃	駄	胤	母	辻	働
50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	5A	5B	5C	5D	5E	5F
峠	柄	凧	匂	碓	畑	畠	嘶	鋏	塀	征	俣	柰	粃	匂	倭
60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	6A	6B	6C	6D	6E	6F
俤	凧	吠	听	贈	垠	坏	址	垩	垢	拼	埤	垠	溼	堦	墟
70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	7A	7B	7C	7D	7E	
岬	岬	岬	岬	岬	豆	咏	掄	杓	杓	枳	棼	御	俯	欄	
	A1	A2	A3	A4	A5	A6	A7	A8	A9	AA	AB	AC	AD	AE	AF
	棟	樹	椽	椽	檣	櫻	檜	檜	筆	測	煩	灶	施	趁	厖
B0	B1	B2	B3	B4	B5	B6	B7	B8	B9	BA	BB	BC	BD	BE	BF
暹	厩	岷	頰	碓	叶	奸	妨	垢	垢	嬭	笄	籟	築	粃	糎
C0	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	CA	CB	CC	CD	CE	CF
糎	糎	糎	糎	糎	糎	糎	糎	糎	范	厓	纒	匏	蛭	袞	袂
D0	D1	D2	D3	D4	D5	D6	D7	D8	D9	DA	DB	DC	DD	DE	DF
衍	棲	擇	駭	駭	轉	亾	迥	迥	通	銳	鍼	鋌	問	閑	問
E0	E1	E2	E3	E4	E5	E6	E7	E8	E9	EA	EB	EC	ED	EE	EF
鞞	鞞	厓	蛭	終	鮓	鮓	鮓	鮓	鮓	鮓	鮓	鮓	鯉	鳩	衛
F0	F1	F2	F3	F4	F5	F6	F7	F8	F9	FA	FB	FC	FD	FE	
鷓	鷓	メ	呷	撈	鮓	鱈	鷓	鷓	鷓						

中文異体字字型表

HIGH BYTE : 95

40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	4A	4B	4C	4D	4E	4F
邨	冲	坳	担	勅	枱	响	恒	叁	炯	堃	啓	鈎	着	琼	煊
50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	5A	5B	5C	5D	5E	5F
滙	叠	猷	裏	碍	羣	綫	踪	鑛	拊	偏	尅	耻	峯	戟	賁
60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	6A	6B	6C	6D	6E	6F
脏	菲	場	嫻	罰	歲	傷	架	綉	粮	綳	誑	嫻	墻	臆	痾
70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	7A	7B	7C	7D	7E	
稊	锈	鷺	麵	縛	鷄	贖	决	虬	咤	厦	刳	柔	兩	却	
	A1	A2	A3	A4	A5	A6	A7	A8	A9	AA	AB	AC	AD	AE	AF
	迫	効	咏	迪	妬	怒	牀	臆	瘰	式	晋	暨	愨	捏	烟
B0	B1	B2	B3	B4	B5	B6	B7	B8	B9	BA	BB	BC	BD	BE	BF
淦	粧	櫻	叙	敘	坂	珏	胆	厨	欸	碁	双	猫	猪	珉	畊
C0	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	CA	CB	CC	CD	CE	CF
姪	燄	甄	縣	罵	靚	潤	携	摩	榜	没	涅	畧	塩	塩	刃
D0	D1	D2	D3	D4	D5	D6	D7	D8	D9	DA	DB	DC	DD	DE	DF
垂	憩	携	隼	痹	况	湊	汹	够	迹	殮	攷	脉	袴	搥	袴
E0	E1	E2	E3	E4	E5	E6	E7	E8	E9	EA	EB	EC	ED	EE	EF
羴	驗	紮	櫟	冊	劫	穴	脚	厠	廂	汚	氷	館	喆	迴	凉
F0	F1	F2	F3	F4	F5	F6	F7	F8	F9	FA	FB	FC	FD	FE	
碱	鉢														

自行造字部分

93																
EF	F0	F1	F2	F3	F4	F5	F6	F7	F8	F9	FA	FB	FC	FD	FE	
隣	温	函	篋	捏	棧	椅	鑽	鑄	檣	齋	苻	滯	禪	擗	涅	
94																
FA	FB	FC	FD													
靱	舛	梓	疎													
95																
F2	F3	F4	F5	F6	F7	F8	F9	FA	FB	FC	FD	FE				
綱	猥	鯨	吳	槌	棍	杖	樹	遶	榻	擦	豎	基				
96																
51	52	53	54	55	56	57	58	59	5A	5B	5C	5D	5E	5F		
葱	箴	筐	蓋	絲	鋤	堺	壠	鷹	厩	鴉	鴉	膠	鯖	裨		
61	62	63	64	65	66	67	68	69	6A	6B	6C	6D	6E	6F		
鋤	腕	浴	姊	炆	雜	葉	玷	玳	荼	√ ₁	√ ₂	吡	唸	箒		
70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	7A	7B	7C	7D	7E	A6	
寬	楯	磻	萁	躡	鑿	楸	壤	鞞	樞	芯	鞞	斲	銀	鉅	溜	

內政部建築研究所籌備處暨中華民國建築學會

中英日建築詞彙索引彙編計畫案第一次聯席會報會議記錄

一、時 間：八十一年十一月十一日上午十時

二、地 點：中華民國建築學會會議室

三、主 持 人：劉明國

四、出席人員：許美惠、黃屬廷、游輝楨、李尚白

五、決議事項：

記錄：張瑜如

(一) 程式設計之主要功能為將輸入建檔之詞彙依分類排序，以利提供使用者查詢。資料輸入及查詢均以中、英、日三語處理。

(二) 為縮短詞彙資料輸入建檔時間，擬延請多位臨時人員同時作業。

(三) 日本彰國社之建築大辭典及省公會之建築辭典先行輸入建檔，預計於八十二年元月輸入完竣即可送各分組研究人員審訂。其次辦理中國建築工業出版社之日英中建築工程詞彙輸入建檔工作，預計於二、三月間輸入完成，並於四月底完成審訂工作。

(四) 詞彙分類擬依彰國社之建築大辭典所採用之分類方式，分為16項，並將「テ」改為「ト」字（如附件二）、詞彙審訂工作以原詞彙之16項分類為本，而將「材」、「施」併為一組，「災」、「法」併為一組，「人」、「文」、「藝」、「數」、「他」併為一組共分十組（如附件二），分請十名專家學者負責，各分組負責人選，由建築學會與建研處分別接洽連絡後再予確定。

(五) 研究總經費仍維持原計畫所列數額不予增加，各分組審訂人員費用，平均每組約四萬元，由各分組負責人自行運用，且部分設備費擬移供資料審定費之用，以符實際。

(六) 期中簡報預定於本年十二月二十日前舉行，邀請出席人員除研究人員外，擬函請有關機關派員參加，以期研究內容更為正確實用。

六、散 會：（十二時二十分）。

內政部建築研究所籌備處暨中華民國建築學會

中英日建築詞彙索引彙編計畫案第二次聯席會報會議記錄

一、時間：八十二年二月十八日下午二時三十分

二、地點：內政部建築研究所籌備處討論室

三、主持人：劉明國

四、出席人員：許美惠 黃萬鎰 游輝禎

五、會議結論：

記錄：張瑜如

(一) 資料輸入工作應儘量設法於三月十五日前全部完成，俾免延誤全案作業進度。但因資料數量龐大，且包括中英日三種語文，尤其日文輸入頗為繁瑣費時，而作業時間又甚為緊迫，故資料輸入之費用宜酌予調整提高。

(二) 期中簡報預定於三月中旬舉行，參加人員包括相關機關代表、專家學者及本案研究人員，簡報會議重點為：

(1) 說明本案緣起、目的、作業內容方式及預期成果。

(2) 報告本案辦理情形、電腦程式架構及初步成果展示。

(3) 討論資料審核工作之內容、原則及經費，並徵詢專家學者參與審查之意願及工作分配。

(4) 討論期末成果報告之格式內容。

(三) 本案研究總經費仍應維持原編列數額，惟為因應資料輸入費用之提高，原編列之臨時人員津貼、文具紙張費及設備費得予調整移供資料輸入使用。至於資料審核費用宜按實際工作份量支付以期公平，且每位審核人員以不超過四萬元為原則。

六、散會：(四時三十分)。

內政部建築研究所籌備處暨中華民國建築學會

中英日建築詞彙索引彙編計畫案第三次聯席會報會議記錄

一·時 間：八十二年三月二十二日下午二時三十分
二·地 點：內政部建築研究所籌備處討論室

三·主 持 人：

記錄：張瑜地

四·出席人員：

五·會議結論：

黃國鏡 游輝鎮 許 吳忠

- (一) 本會中英日資料之輸入已接近完成，電腦查詢列印系統亦已規劃，預定於四月十五日舉行期中簡報，六月中旬辦理期末簡報，裨利按原訂進度於本會計年度結案。
- (二) 本案依資料內容分為十大類，分別邀請各該領域專家學者協助審查，審查時程預定一個月（四月十五日至五月十五日），審查重點包括下列三項：
 - (1) 資料字辭之分類歸屬是否恰當。
 - (2) 資料缺漏中文字辭之部分加以補充，並註明為本案研究成果。
 - (3) 辭彙之打印或意義若有錯誤欠妥部分加以修正。
- (三) 為便利資料審查，每一字辭應依序編列流水號碼，但正式成果報告則不列流水號碼。
- (四) 本案研究成果應印製書面報告二〇〇冊，敘述本案之緣起目的、工作範圍方法及所獲成果等，至於資料辭彙部分則以磁片處理，以節省印刷費用並方便查詢使用。

六·散 會：（四時三十分）。

內政部建築研究所籌備處暨中華民國建築學會

中英日建築詞彙索引彙編計畫案第四次聯席會報會議記錄

一、時 間：八十二年四月十日 上午九時三十分
二、地 點：內政部建築研究所籌備處討論室

三、主 持 人：

許美志

記錄：張瑜如

四、出席人員：

許美志

黃萬鐘

附 輝 談

五、會議結論：

- (一) 期中簡報預計於四月二十四日舉行，簡報重點包括「計畫說明」及「目前辦理情形」兩大項目，同時討論資料審核相關事宜。
- (二) 資料審查期間定為三個月，審查費用以原列經費按總工作數量估算單價，再依實際工作數量計酬，並於期中簡報時一次核發，以資激勵並利作業。
- (三) 資料審查完竣回收後儘速分別鍵入電腦修正，可考慮聘雇熟悉外語及電腦輸入之工讀生或臨時人員辦理，以爭取作業時效。俟全部資料回收後視情況邀請審查人員開會討論其中之疑難部分。
- (四) 期末簡報暫訂於五月底舉行，簡報重點為展示初步研究成果、電腦查詢系統、及審核人員對審查內容之意見交換。
- (五) 期末簡報完成後應即修正印製研究報告，裨利於六月底前如期結案。

六、散 會：(十一時三十分)。

內政部建築研究所籌備處暨中華民國建築學會

「中英日建築詞彙索引彙編」 協同研究案期中簡報會議記錄

- 一·時 間：八十二年四月廿四日（星期六）上午九時三十分
- 二·地 點：內政部建築研究所籌備處大會議室

三·主 持 人：張主任世典

記錄：游輝禎

- 四·出席人員：王世燁教授 李政憲總經理 林之瑛技士 許宗熙建築師 陳光敏董事長
- 王秀娟講師 黃世孟教授 蔡添璧教授 廖慧明建築師 劉明國教授
- 許美惠建築師 黃萬鎰組長 游輝禎副研究員

五·期中簡報：（略）

六·決議事項：

(一) 所有輸入建檔詞彙已依各分類列印出報表，請各位委帶回審查，各分類負責人員各單如下：

※歷史：李乾朗 ※材料、施工：李政憲、楊逸詠 ※防災、法規：蔡添璧

※景園：郭瓊瑩 ※設備：許宗熙、陳光敏 ※其他：劉明國

※設計：王世燁 ※都市計畫：黃世孟、林建元

※構造：廖慧明 ※建築經濟：夏正鐘

(二) 審查工作重點如下：

※詞彙分類歸屬是否恰當。

※缺漏之中文字詞請補充。

※詞彙打印錯誤或意義欠妥部分請修正。

※原列印之中文字詞請篩選出較恰當者。

(三) 二週內將另行召開聯席會報，屆時請各位委員就審查作業提供意見。

七·散會：(十一時三十分)

內政部建築研究所籌備處暨中華民國建築學會


中英日建築詞彙索引彙編計畫案第五次聯席會報會議記錄

一·時 間：八十二年五月八日上午九時三十分
二·地 點：內政部建築研究所籌備處會議室

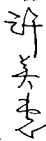
三·主 持 人：劉明國教授

四·出席人員：

王世燾教授

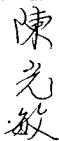


許美惠建築師



李總經理政憲

陳董事長光敏

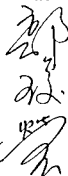


李乾朗教授

陳亮全教授

林建元教授

郭瓊瑩教授



夏委員正鐘

黃世孟教授



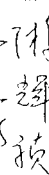
許宗熙建築師

記錄：

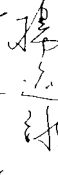


黃組長萬鑑

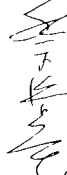
游副研究員禪韻



楊逸詠建築師



蔡添壁教授



廖慧明建築師

五·會議結論：

- (一) 本案擬訂於五月底辦理期末簡報，並於六月底結案，各位審查委員對本案之審查意見及建議，將納入期末報告。
- (二) 各建築詞彙之中文譯詞如不合適，請審查委員補充適當譯詞，並於日後開會討論議定。
- (三) 各建築詞彙若只有日英詞彙而無中文詞彙時，請審查委員添入適當中文詞彙，或註明「無適當譯詞」。
- (四) 如有二個以上中文譯詞，除保留原有資料外，請審查委員圈選一個認為最適當的詞彙，所有更正、補充部分，請以紅筆標示以利作業。
- (五) 對於臺灣與大陸不同譯法之詞彙，以及外來語之處理方式，應採音譯或意譯，需審慎研究，擬再邀集各專家研商後決定。
- (六) 未來可考慮以本案之研究成果為基礎，進行各分類建築詞彙之辭典編纂工作。

六·散會：(十一時)。

內政部建築研究所籌備處暨中華民國建築學會

中英日建築詞彙索引彙編計畫案第六次聯席會報會議記錄

一、時 間：八十二年六月三日下午二時三十分
二、地 點：內政部建築研究所籌備處討論室

三、主 持 人：

王 同

記錄：

張 翊 如

四、出席人員：

黃萬鍾

附 輝 技

許 美 志

五、會議結論：

- (一) 最後出版之辭彙索引彙編中，為方便查詢辭彙，擬編列流水號，以利各種語文之相互對照索引。
- (二) 期末簡報擬訂於六月十六日舉行，將邀請各審查委員參加，會中除作辭彙資料處理方式與審訂工作成果報告外，並將作電腦查詢系統操作示範。
- (三) 期末成果報告，除提交書面資料外，中英日建築辭彙由於資料量過大，將錄製於磁片後交付建研所。
- (四) 期末報告之結論建議章節中，應對未來的工作方向、作業方式與研究課題提出建議，以為後續計畫之參考。

六、散 會：（四時五十分。）

內政部建築研究所籌備處暨中華民國建築學會

「中英日建築詞彙索引彙編」協同研究案期末簡報會議記錄

一．時 間：八十二年六月十六日（星期三）下午二時三十分

二．地 點：內政部建築研究所籌備處大會議室

三．主 持 人：張主任世典

記 錄：游輝禎

四．出席人員：林建元教授 郭瓊瑩教授 蔡添璧教授 劉明國教授

許美惠建築師 黃萬鎰組長 游輝禎副研究員

五．期 末 簡 報：（略）

六．決 議 事 項：

- (一) 各位審查委員審訂完成之詞彙資料請儘速送回本處彙整修正，再依彙編格式列印成冊。
- (二) 請將所建立之基本資料庫錄製於磁片中，送本處備存應用。
- (三) 未來應以本階段完成之詞彙資料庫為基礎，另擇選常用基本詞彙編印出版，以利推廣使用。
- (四) 請速將原始憑證彙整後送還本處，以利核銷結案。

七．散 會：（四時三十分）

附録五 日本學術用語審査基準

昭和44年9月9日
學術審議會學術用語分科会決定
改正 昭和48年6月18日
〃 昭和57年1月8日
〃 昭和61年11月26日

1. 審査基準作成の目的

この基準は、學術審議會學術用語分科会において、學術用語の審査案を審査するに当たって、そのよりどころを定めるために作成したものである。

〔解説〕

この基準は、昭和35年12月に學術奨励審議會學術用語分科審議会が作成した「學術用語審査基準」を、昭和44年9月に學術審議會學術用語分科会が継承し、昭和48年6月、昭和57年1月及び昭和61年11月に一部改正したものである。

「審査」とは、選定及び調整を経た學術用語の原案（審査案）を広く総合的な立場から見直し、適当と思われるものは承認し、不適当と思われるものは修正するか、修正を勧告する行為である。

（注）ここにいう審査案には、新たに制定しようとする用語案のみならず、既に制定された用語の改定案をも含む。

2. 學術用語の定義

「學術用語」とは、學術上の概念を表す語である。

〔解説〕

學術用語の定義は、従来あいまいであったので、ここではこのように定義した。

3. 審査基準の原則

(1) 學術上の概念が、適正に表現されている。

〔解説〕

學術用語は、その概念とその表現との関係が特に重要であるので、この条項を設けた。

(2) 用語は、語として適正に構成されている。

〔解説〕

学術用語の語としての構成を努めて適正にするために、この条項を設けた。

(3) 用語は、平易簡明である。

〔解説〕

学術用語の中には、複雑・難解なものがあるので、努めて平易簡明なものにするために、この条項を設けた。

(4) 用語は、各専門分野の間で統一されている。

〔解説〕

従来、専門分野によって用語がまちまちのものもあったので、努めて整理・統一する趣旨で、この条項を設けた。

(5) 漢字・仮名遣い・送り仮名その他の表記に関しては、内閣告示又はしかるべき基準に従っている。

〔解説〕

学術用語の表記について規定したもので、各項について示すと、次のとおりである。

- 1) 漢字：漢字は、「常用漢字表」(昭和56年10月1日 内閣告示第1号)によること。
- 2) 仮名遣い：仮名遣いは、「現代仮名遣い」(昭和61年7月1日 内閣告示第1号)によること。
- 3) 送り仮名：送り仮名は、「送り仮名の付け方」(昭和48年6月18日内閣告示第2号, 昭和56年10月1日一部改正)によること。
- 4) その他：括弧その他の記号の用い方は、「学術用語集に用いる記号について」(昭和28年12月21日文大術第952号)によること。

〔参考〕

- 1) 「学術用語の表記について(回答)」(昭和27年12月18日 国語審議会)
- 2) 「同音の漢字による書きかえ」(昭和31年7月5日 国語審議会報告)
- 3) 「外来語の表記」(昭和29年3月15日 国語審議会術語表記合同部会報告)
- 4) 社会科手びき書「地名の呼び方と書き方」(昭和33年12月 文部省)及び「地名表記の手引」(昭和53年11月30日 財団法人教科書研究センター)
- 5) 「ローマ字のつづり方」(昭和29年12月9日 内閣告示第1号)の第1表に掲げたつづり方及び「ローマ字による学術用語の書き表し方」(昭和49年1月 文部省大学学術局情報図書館課)

4. 審査基準の細則

(1) 用語は、耳で聞いて紛れることがない。

〔解説〕

同音異義の用語（特に漢語）は、見て理解するには適していても、耳で聞いて分かりにくいので、努めて避けるという趣旨である。

〔用例〕

例 1 .	{	耐寒性	→	耐寒性
		<耐乾性>	→	耐乾燥性
	{	波高	→	波高
		<波向>	→	波の向き

(2) 用語は、発音しやすく、また聞いて感じがよい。

〔解説〕

発音しにくいものや語感の悪いものなどを避けるという趣旨である。

〔用例〕

例 2 .	不可逆	→	もどせない
			(「不可逆」も認める。)
	^x 屈撓試験機	}	→ 曲げ試験機
	^x 彎曲試験機		

(3) 一般に広く用いられている用語で、適当と考えられるものは採用する。

ただし、極端な略語・略称は採用しない。

〔解説〕

俗語・方言・職場用語・外来語などを問わず、一般に広く用いられている用語で、適当と考えられるものは採用するという趣旨である。

〔用例〕

3.1 採用したもの

例 3 .	発条	→	ばね
	転子	→	ころ
	^x 螺子	→	ねじ
			パッキン

3.2 採用しないもの

例 4 .	テレビ	→	テレビジョン
	コンクリ	→	コンクリート

(4) 一般の常識で分かりやすい用語である。

〔解説〕

なるべく一般に通じやすいものに改めるという趣旨である。

〔用例〕

例 5 .	^x 播種	→	種まき
	^x 糞薬	→	うわくすり

- (15) 従来の用語中の漢字又は音訓が常用漢字表にないときは、一般の社会生活における漢字使用との関連を考慮して、その漢字を表内の同音あるいは同訓の漢字で書き換えるか、ほかの用語に言い換えるか、又は仮名書きにする。しかし、各種専門分野の事情に応じて、常用漢字表にない漢字を用いて表記することを妨げない。

〔解説〕

科学、技術、芸術等の各種専門分野や個々人の漢字使用にまで立ち入ろうとするものではないとする常用漢字表の性格を踏まえ、かつ、従来の学術用語の整理・統一の経緯に照らして、常用漢字表にない漢字の使用を許容するものである。

〔用例〕

5.1 同音漢字による書き換え

- 例6 . 拋物線 → 放物線
 ^x ^x
 熔接 → 溶接
 ^x ^x
 車輛 → 車両
 ^x ^x
 醋酸 → 酢酸
 ^x ^x
 腐蝕 → 腐食
 ^x ^x
 坐礁 → 座礁

5.2 同訓漢字による書き換え

- 例7 . 豎旋盤 → 立て旋盤
 ^x
 孔基準式 → 穴基準式
 ^x
 (「孔」は、常用漢字表にあるが、「あな」という訓が掲げられていない。)

5.3 言い換え

- 例8 . 梯形 → 台形
 ^x
 輻射 → 放射
 ^x
 漏洩 → 漏れ
 ^x
 隧道 → トンネル
 ^x
 堰堤 → ダム

5.4 仮名書き

5.4.1 常用漢字表にない漢字は、仮名書きにする。

- 例9 . 歪 → ひずみ
 ^x
 埧塙 → るつば
 ^x
 砒素 → ヒ素

5.4.2 一部分を仮名書きにすると、誤読のおそれがあるときは、全体を仮名書きにする。

- 例10. 油砥石 → <油と石> → 油といし
 ^x
 礮子 → <がいに> → がいし

5.4.3 外来語を当て字で書くことは避ける。

例 11. ^x瓦斯^x → ガス

護謨 → ゴム

5.5 表外漢字による表記

例 12. ^x冶金 → <や金> → ^x冶金

- (6) 従来の用語中の漢字が常用漢字表にあっても、差し支えない限り、易しい漢字で書き換える。

〔解説〕

なるべく字画が簡単な漢字を用いるという趣旨である。

〔用例〕

例 13. 週期 → 周期

反覆 → 反復

膨脹 → 膨張

- (7) 漢字で書くよりも、仮名で書くほうがよく分かるものは、仮名で書く。

〔解説〕

漢字の乱用と見られるような、不必要な漢字の使用を避けるという趣旨である。

〔用例〕

例 14. らっぱ口 → らっぱぐち

継目無管 → 継目なし管

- (8) 外国語で適当な訳語のないものは、仮名で表記する。

〔解説〕

わざわざ無理な訳語を作るには及ばないという趣旨である。

〔用例〕

例 15. サイクロトロン

プラズマ

キャピテーション

ドキュメンテーション

- (9) 用語が各専門分野によって異なっている場合には、その用語が本来所属すると思われる専門分野のものを優先的に扱って、調整することに努める。

〔解説〕

従来、この方針によって調整が行われてきたが、準則として明記したものがないので、このことを成文としたものである。

〔用例〕

例 16. 感応【物理学】 } → 誘導
誘導【電気工学】 }
熱伝導率【物理学】 }
熱伝導度【電気工学】 } → 熱伝導率
熱伝導係数【機械工学・土木工学・建築学】 }

【備考】

×……「常用漢字表」にない漢字であることを示す。

△……「常用漢字表」に掲げられていない音訓であることを示す。

→……矢印の先の用語が制定されたものであることを示す。

◇…◇内のものは採用しない語であることを示す。

附錄六 日本建築學學術用語制定的經過

- 昭和22年 2月 「當用漢字表」和「現代使用假名方法」的制定、公布為轉機，在學術研究會議的學術文獻調查研究特別委員會中設置了學術用語制定科會，開始建築學的學術用語制定事業。
- 昭和22年 日本建築學會隨同日本建築士會、日本建築協會、全國建設業協會結合成建築用語聯合調查委員會，開始進行用語原案的選定調查。（之後，都市計劃學會、火災學會、建築設備綜合協會、日本建築設計監理協會也來協助）。此委員會也是學術用語制定科會建築用語專門部會。
- 昭和24年 4月 學術用語的制定事業，隨著學術研究會議的廢止，而由教育部的學術用語調查會建築用語專門部會來接掌。
- 昭和24年 7月 隨著行政機構的改革，改組為學術獎勵審議會的學術用語分科審議會建築用語專門部會。
- 昭和30年 3月 依據此分科審議會的答覆，而制定建築學的學術用語，並編為「學術用語集建築學編」（6234語），由日本建築學會發行。
- 昭和56年10月 「常用漢字表」由內閣公告開始實施，「當用漢字表」及「當用漢字音訓表」則予以廢除。
- 昭和60年 7月 為了要作成「學術用語建築學編（增訂版）」的原稿，日本建築學會組織了建築用語標準化委員會，開始對科學研究費補助金特定研究（1）進行調查研究。
- 平成元年 3月 建築用語標準化委員會，在內部設置了 9個部門的分科會，經過了 3年多，依照調查研究而編成了建築學學術用語原稿（9,179語）。
- 平成元年 6月 在學術審議會學術用語分科會建築學用語專門委員會中，針對上述原稿作審議，加上對錯訂正等意見，作成了針對建築學學術用語的改定審查案。

平成元年 7月 在學術審議會學術用語分科會營運委員會中，對上述的審查案審議之後，據此，決定了刊行「學術用語集建築學編（增訂版）」的宗旨之建議案。

此案是附議在學術審議會總會上，按照原案提建議。

（譯錄自日本文部省學術用語集建築學編所附資料6）